

Una égloga latina a lo divino del siglo XVIII

Carlos Ángel RIZOS JIMÉNEZ

RESUMEN

Estudio, edición crítica y traducción de una égloga latina a lo divino del siglo XVIII. El texto, de cuarenta versos, ha aparecido manuscrito dentro de una obra, también manuscrita, firmada con el nombre del jesuita valenciano Jerónimo Julián, aunque con una fecha posterior a su muerte. La égloga viene firmada por un tal Miguel Doria, al que presento como posible autor de todos los documentos, entre los que se encuentra también un poema de 453 versos titulado *Ad Divum Aloysium. Epos*. Aquí se estudian los méritos de la égloga, que se sitúa en el marco del *officium pastorum*.

SUMMARY

Investigation, critical edition and translation of a latin eclogue to the divine of the 18th century. The forty verses text has appeared handwritten within a literary work, which is also handwritten, and signed by the Valencian Jesuit Jerónimo Julián. However, the manuscript is dated after its author's death. The eclogue is signed by a Jesuit called Michael Doria, who I believe could be the author of all the documents. Among these papers there is also a 453 verses poem titled *Ad Divum Aloysium. Epos*. My essay attempts at studying the merits of the eclogue, which is situated on the *officium pastorum* framework.

Mi colega y amigo Antonio Gómez Casas –cuya generosidad agradezco y a quien dedico la presente publicación– me pasó una especie de libro encuadernado manuscrito en latín que se conservaba en el Aula Municipal de Teatro de Lérida. Se trata de un tratado de teología escolástica anepigráfico. Empieza con el proemio, donde el autor alude a *teste tulio libro primo tuscula-*

narum. Es decir, se sirve del tópico de la *auctoritas* presentando como «testigo» el «primer libro de las *Tusculanae Disputationes* de Cicerón». Téngase en cuenta que la obra está dividida en *libri*, éstos en *disputationes* y éstas en *sectiones*. A partir del colofón al *Liber Is –Logicæ–*, que versa *Obiit Liber Is –Logicæ– III Nonas Mar.* [signum: VTOR] *PRaesBître Hieronimo Juliano Philosophiæ Lectore erga Vos quam pio Anno... 1739*, creo que puede darse como día *ante quem* el 7 de marzo de 1739. Jerónimo Julián fue un jesuita que nació en Valencia y murió en la misma ciudad el 7 de enero de 1736. Fue lector de artes en la Universidad de Gandía y de teología en el Colegio de San Pablo de Valencia¹. Felipe V le nombró su predicador con ejercicio. Imprimió dieciocho libros, de los cuales sólo dos están en latín: *Jesu Christi monita maximè salutaria de cultu dilectissimæ Matri Mariæ debitè exhibendo* (Sevilla, 1707) y *Piissima erga Deigenetricem Devotio, ad impetrandam gratiam pro articulo mortis ex Seraphico Doctore Divo Bonaventura deprompta* (Valencia, 1708). Asimismo, cultivó la poesía latina. Tiene unas «Letanías latinas» aparecidas en su *Sacro Quinario en cinco dias dedicados à San Juan Nepomuceno* (Valencia, 1734; reimpresión: Cuenca, 1834), y también imprimió dos *Oraciones* en obsequio de las milagrosas imágenes de María veneradas en Valencia.

También se conserva la correspondencia que mantuvo el padre Julián con Gregorio Mayans entre los años 1720 y 1722. Antonio Mestre² me envió copia de dos cartas autógrafas de Julián a Mayans (del 28 de febrero y del 5 de marzo de 1720), tomadas del fondo mayansiano del Colegio del Patriarca. De este modo he podido advertir que mi hallazgo no ha salido de las manos del prepósito Julián. Además, en el colofón que he comentado tenemos escrito *Hieronimo*; en cambio, en la carta del 5 de marzo Julián firma como *Hieronimus*, con *y*. De ahí se extrae que el que firmó nuestro tratado no sabía tanto latín como el auténtico Jerónimo Julián.

En otro lugar del tratado aparece otra fecha: *data Romæ die 9^a Februarii 1736*. Tanto ésta como la del colofón son posteriores a la muerte del padre Julián (7 de enero de 1736). Por tanto, hemos de suponer que es obra de un discípulo suyo.

¹ Los datos biográficos y bibliográficos de Jerónimo Julián están tomados de Vicente Ximeno, *Escritores del Reyno de Valencia chronologicamente ordenados desde el año M.CC.XXXVIII de la Christiana Conquista de la misma Ciudad, hasta el de M.DCC.XLVIII* (ed. facsímil: Valencia, 1749 [vol. II]), Valencia, Librería París-Valencia, 1980, vol. II, pp. 246-249. La bibliografía puede completarse con los repertorios: Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, Palau, 1954², vol. VII, 235 y 236 (nº: 126003-126022) y Francisco Aguilar Piñal, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1986, vol. IV, 775 y 776.

² Quiero manifestar desde aquí mi gratitud al profesor Antonio Mestre, catedrático de Historia Moderna de la Universidad de Valencia, por el interés y la atención que me ha mostrado.

Dentro del tratado, que está totalmente desencuadrado y es bastante caótico (hay partes que están escritas en hojas más grandes), han aparecido tres textos que parecen ser independientes: 1) *Opusculum: De Mynistro Sacramenti Poenitentiae Premonitio* (36 páginas; las dos primeras en blanco); 2) *Ad Divum Aloysium. Epos* (16 páginas; poema de 453 versos); 3) *Christus Natus. Ecloga: inter Fuscum et Marcum* (poema de cuarenta versos en una hoja grande doblada). Sólo el tercero viene firmado. Al autor, un tal Michael Doria (o sea: Miguel Doria), no he sido capaz de localizarlo. Puede que sea el discípulo del padre Julián que mencionaba arriba. Lo que está claro es que es jesuita, ya que encabeza el texto con la insignia de la Compañía: Jhs (Jesús).

El motivo por que estos documentos han aparecido en Lérida aún está por descubrir. El caso es que el apellido Doria es muy raro en la provincia y está concentrado en una familia de la Seo de Urgel, donde sí es cierto que hay un importante obispado. Lo cierto es que, según nos cuenta Ramón Gaya Massot, «la ciudad de Lérida apenas si conserva vestigio alguno de la prolongada residencia que los jesuitas tuvieron en ella durante ciento sesenta y cinco años (1603-1767), excepción hecha de la empinada “Cuesta del Jan” y la evocadora “Calle de la Compañía” que aún perduran»³. La expulsión de los jesuitas por Carlos III tuvo lugar en Lérida la madrugada del 3 de abril de 1767. Esta pérdida documental fue debida al «lastimoso y reciente derribo del edificio que fue residencia del Colegio, en la cuesta de San Andrés». Están por explorar Valencia y Gandía, donde quizá sea más fácil localizar a nuestro autor. Aunque el padre Julián se sirvió de varios pseudónimos en la impresión de sus obras (Juan Melo y Girón, Gavino Romelini y Miguel Rinojano), no creo que Miguel Doria sea uno de ellos porque los que usó son anagramas de Gerónimo Julián (como él y los de su tiempo lo escribían).

El poema *Ad Divum Aloysium. Epos* es un texto bucólico (el nombre *epos* es aquí designación genérica de un canto) de 453 versos. Hasta el 283 está en limpio y numera los versos de diez en diez, aunque yerra en la numeración y cuenta 280. A partir de ahí, traza una línea horizontal y tenemos un texto improvisado, lleno de tachaduras, dobles versiones y con versos escritos en los laterales. Pero voy a dejar este poema para otra ocasión y me centraré en el que va a ser objeto de análisis en el presente trabajo. Se trata de la égloga que hay escrita en una sola cara de una hoja grande que apareció doblada en dos pliegues en el interior del tratado de teología. Consta de cuarenta versos distribuidos en dos columnas (de 19 versos la primera y 21 la segunda) separadas por un corondel. Su título es *Christus Natus. Ecloga: inter Fuscum et Marcum*.

³ Ramón Gaya Massot, *Los jesuitas en la Universidad de Lérida: Miscelánea de Trabajos sobre el Estudio General de Lérida*, vol. III, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses, 1954, 163.

Desde el punto de vista literario, poco se puede decir de esta égloga. No es más que un ejercicio retórico propio de los colegios jesuíticos, pero tiene sus méritos. En efecto, el autor se sirve de algunos tópicos de la poesía pastoril que trata el tema del nacimiento de Jesús Nuestro Señor, en la línea del *officium pastorum*, y que se remontan a los Evangelios. Sin ir más lejos, en la *Égloga o farsa del nacimiento de nuestro redemptor Jesucristo* de Lucas Fernández (a caballo entre los siglos XV y XVI) hallamos el episodio del ángel (vv. 385 y ss., «un ángel vimos vesibre / que dizcas nació en Bethlén...»), el detalle del frío que pasa el niño Jesús (v. 603, «y con frío afrigulado»), el apresuramiento de los pastores (vv. 612 y ss., «vamos sin detenimiento / ver tan sancto nascimiento...»), el canto de los mismos (vv. 623 y ss., «pues ¡sus! Todos a cantar / con voluntad muy graciosa...»), la donación de los regalos (vv. 617 y ss., «¿Ñ'os digo que le llevemos / algo con que le empañemos?...»).

No obstante, se puede decir a favor que el autor demuestra un cierto conocimiento de la tradición del género a través del empleo de ciertos epítetos. Así, el adjetivo *petulcus* tiene una destacada presencia en la poesía pastoril latina: lo tenemos en Virgilio (*Geórgicas*, IV, 10, *haedique petulci*) y en Dante (*Églogas latinas*, I, 65, *capros petulcos*). Asimismo, el adjetivo *molossi*, aquí sustantivado y referido a los lobos (*nigri molosi*), está ya en Virgilio (*Geórgicas*, III, 405, *acrem molossium*); el uso sustantivado hace pensar que se considera una raza de caninos (procedente de Molosia, en el Epiro balcánico), caracterizados por su salvajismo como podría ser el «alà» del *Tirant lo Blanc* (cap. 68; que precisamente es identificado por Onofre Pou en su *Thesaurus Puerilis* con el *canis molossus*).

Otro aspecto significativo de la égloga es el campo de la prosoponimia. Los nombres de los protagonistas son parlantes. Fusco es derivado directo del adjetivo *fuscus* ('oscuro'), que viene a decir que el que posee este nombre tiene una mente tenebrosa y poco lúcida; la prueba más evidente de que esto es una realidad la tenemos en que su compañero Marco lo llama, en el v. 30, *stulte* por no darse cuenta de que no es por el Sol (Febo) por lo que brilla la ciudad, sino por una razón que omite (a saber: la presencia del ángel). A él se opone Marco, que demuestra su prudencia marcial (no olvidemos que Marco deriva de Marte, aunque puede que esto no estuviera en la mente del autor: *se non è vero è ben trovato*) en los vv. 11 y ss., donde teme por la seguridad del ganado. En cuanto al resto de nombres de pastores que aparecen, Mopso tiene una importante tradición pastoril en la literatura latina (protagoniza la quinta de las *Bucólicas* de Virgilio y la primera de las *Églogas latinas* de Dante); Gila (femenino de Gil) aparece continuamente, casi siempre en masculino, en el corpus de la literatura pastoril castellana por su significado (del griego *aigí-dion* 'cabrita'); por último, Lúculo es un nombre que, derivado de *luculus* 'pequeño bosque' y presente en la onomástica latina con la grafía *Lucullus*

(pensemos en el cónsul; tal vez lo encontramos con el grupo *-ll-* simplificado en nuestra égloga por analogía con el nombre común), hace referencia a la vida campestre.

En fin, sólo puedo decir que es una égloga de escaso interés literario escrita al modo de las de Virgilio. Por tanto se está usando un autor pagano para tratar un tema cristiano. ¿Quién mejor que Virgilio, tan utilizado en la poesía centonaria medieval cristiana, y cuya cuarta égloga se interpretó como una profecía del nacimiento de Jesucristo? Sin más rodeos, presento el texto de la égloga seguido de una traducción más literaria que literal.

- [*signum: Jhesus*]
 Christus Natus. Ecloga:
 inter Fuscum et Marcum.
- Fusc. An non vidisti formosum Marce Puellum
 Multa reportantem Christi Pastoribus ortu?
- M. Infantem nusquam vidi. refer omnibus istum
 Rumorem, pariterque refer quid rettulit illis.
- 5 F. Hoc affabor nec dubium te Marce tenebo.
 Natus nocte fuisse salutis amabilis auctor
 Dictus ab Aligero nobis fuit omnibus alto,
 Vt Numen tacito veneremur murmure magnum.
 In magnam Bethlehem tendamus nocte sodales
- 10 Omnes, nocte viam tentemus cernere Numen.
 M. Dic quis erit custos ovium nunc tempore noctis
 Hoc in monte canes etenim gregibusque petulces
 Deficiunt, lassantque lupum convertere sævum
 Arte fugam. interim enim, faciemque manusque lavemus
- 15 F. Rumpe moras, nigri veniunt jam forte molosi
 Tendamusque cito Bethlehem cvm mvnere nostro
 Tendamus læti cantantes tramite toto;
 M. Incipe tu, plures nam tu cognoscis aristas.
 F. Nescio quid cantem. Gilæ cane Marce loquelas
- 20 M. Non etenim laudes Jesu cantare pudicas
 De * mus Mopsi sermonvm Fusce recordor:
 Candide nate puer solis qui limine vivis:
 Dic Patri capras Mopsi ne quærat in antro.
 F. Nunc etiam memini sermonvm Marce Luculi
- 25 M. Queis lætas antro fecit saltare capellas:
 Discite vos Domino capræ servire Luculo
 Qui quærit vobis felices gramine pastus.
 Pervenimus tandem Bethlehem mi Marce fidelis,
 Quæ pulchra Vrbi! Fulget clari cvm lvmine Phebi.
- 30 M. Stulte vide noctis nigræ nunc esse tenebras.
 Illinc sed tendunt Pastores cernere Jesum
 Illinc tendamus celeres mi Fusce sodalis

- F. Accipe tu parvo demus quæ mvnera Jesu.
Non cernis Matrem quam sit spectabilis ore,
35 Quam pulcher Jesus, friget sed corpore parvo.
M. Non cernis mentum genitoris Fusce vetustum.
Ipse prius dona Jesu tu mvnera parvo.
F. O puer, hunc calamvm, fulget qui pulchrior auro
Accipe, sed dona plantam cui figere possim
40 Os, et pro servo Juvenem nunc accipe Fuscum.
Michael Doria.

Apparatus criticus: 3, verbum verum post punctum lituratum est; 12, petulces: corrigo petulcis; 13, lassant: corrigo laxant; 15, molosi: corrigo molossi; 21, textus deturpatus, lego debemus; 24 et 26, Luculli/-o: corrigo Luculli/-o; 29, Phebi: corrigo Phoebi; 32, littera a ante celeres liturata est.

Jesús

Una égloga entre Tosco y Marco: Cristo ha nacido

- TOSCO: ¿Acaso no has visto tú, Marco, al hermoso Niño
Que por bien de los pastores de Cristo ha nacido?
MARCO: Pues en ningún lugar he visto yo a ese chiquillo;
Lleva a todos ese rumor con lo que les dijo.
TOSCO: Esto, Marco, anunciaré y no te dejaré en vilo.
Que el santo autor de la salvación la luz ha visto
El elevado ¡ngel a nosotros nos lo dijo
Para que honremos la alta Voluntad con sigilo.
Vayamos esta noche a la gran Belén, amigos,
Que en la noche la Voluntad señale el camino.
MARCO: ¿Quién va a ser de noche guarda del ganado?, dílo:
En el monte los perros se alejan del ovino
Y dejan al lobo cruel fugarse con gran tino;
Ahora, contigo, la cara y las manos limpio.
TOSCO: No te pares, que vendrán los molosos caninos;
Vamos con vuestro presente a Belén de contino:
Andemos contentos cantando por el camino.
MARCO: Empieza tú, que conoces muchos pasadizos.
TOSCO: No sé qué cantar: de Gila a su perro un versillo.
MARCO: No; debemos cantar a Jesús elogios píos;
Ahora, Fusco, de Mopso una estrofa me vino:
«Niño impune, que el umbral moras, del Sol nacido,
Di a tu padre no busque en el antro los cabritos».
TOSCO: Ya recuerdo, Marco, de Silvestre un estribillo,
Que saltar del antro a las alegres cabras hizo:
«A Silvestre aprended a servir vosotros, chivos,
Que os busca felices pastos entre los cominos».
Por fin arribamos a Belén, fiel Marco mío.
¡Brilla con la luz de Febo este pueblo bendito!

- MARCO: Fíjate en que reina la negra noche, cretino.
Mas allí van los pastores a adorar al Niño;
Allí vayamos ya todos, mi Tosco querido.
- TOSCO: Escucha qué ofrendas hay para el pequeño Cristo.
¿En la faz de la Madre la sorpresa no has visto,
Cómo Jesús por su escaso cuerpo tiene frío?
- MARCO: ¿No ves, Tosco, del padre el mentón envejecido?
A Jesús da los regalos primero tú mismo.
- TOSCO: ¡Chico!, brillante cual oro, escucha el caramillo;
Pero dame, que pueda yo besar a ese crío,
Y atiende ahora a tu Joven Tosco, señor mío.

Miguel Doria

Post Scriptum

Después de redactado este trabajo, mi colega Antonio Gómez me ha pasado una parte del manuscrito del tratado de teología que debió de desprenderse del resto a lo largo de los años que hayan podido transcurrir desde su llegada al Aula de Teatro. El encabezamiento de esta parte dice así: *Tractatus Scholasticus Theologicus in L. [¿lectores, laicos?] p. [¿padres?] D. [¿doctores, diaconos?] Theologiæ. De ineffabili Trinitatis Mysterio. Auctore Reverendo Patre Joan Josepho Tris Societatis Jesu Cæsaraugustano Theologiæ Vespertinæ Professore. Die 19 Octobris anno 1738.* De este jesuita zaragozano llamado Juan José Tris sólo he localizado una obra: *Tratado breve de la Devoción a la Virgen Nuestra Señora, y a su castissimo Esposo el Patriarcha San Joseph*, Zaragoza, Imprenta de los Herederos de Iuan Malo, 1744 (Palau, vol. XXIV, p. 142, n° 340943). Esta información desvía nuestra atención hacia otro núcleo de la geografía española: Zaragoza. Tengamos en cuenta que en esta ciudad estudió teología Jerónimo Julián y publicó dos de sus libros (y también estudió letras Humanas en Calatayud y Filosofía en Huesca). No obstante, no hemos de perder de vista el hecho de que nuestra copia destaca que el autor es zaragozano, cosa que no sería relevante si se estuviera escribiendo en Zaragoza.

Hic
Christus Natus. Ecclia.
 inter fucum et masum.

Lec. An non vidisti formosum masce Bethlem

Multa se presentem Christi Patria hujus oras?

M. Infantem nunquam vidi. ~~nam~~ sepe miris iudicem

Humosam, puerisque reges quid restitit illi.

L. His affatus nec dubium te masce tenebo.

Nam non fuisse salis amabilis auctore

Dixit. Et digne nobis fuit omnibus alio.

M. ~~nam~~ ~~non~~ ~~vidisti~~ ~~formosum~~ ~~masce~~ ~~Bethlem~~

in regem Bethlem tandem nate videlicet

namque vram testemur Coenone Nomen.

M. Sic quis est casus enim tunc tempore natus?

Ita in masce caris caris quaeque periculis

Deficiunt, hincque hincque comestere seruis

Ita fugam, interum enim fueritque manuque levam

Humos masce, regis veniant jam forte molis

Inimamque cito Bethlem cum mense nostro

Tandem salis caritatis reamite toto;

Incipe tu, plures nam te cognovis auctore.

Meris quid caritatem, sile care masce loquely

M. Non, etenim laude/ seu caritate publica/

Del. my; mypi namque fura recedat:

Candide nato puer solis qui hinc vixit:

Di. Pater capras/ mypi ne quare in ante.

M. Hinc etiam miris, namque masce/ Lucis

Quii laras ante fecit saltae capellae:

Dixit vs domine Capra reamite Lucis

Quii quare vobis/ felices/ quamvis pueris/

Pervenimus tandem Bethlem mi Masce fidelis/

Qua pulchra vobis/ fulget clari cum honore Pheti.

M. Pulchra via vobis nigra nunc est tenebras.

Illis sed tandem duxerit coenone denum

Illis tandem duxerit mi fura sedah/

Incipe tu passis domus qua mense seris.

Non caris Masce quam is/ spectabilis esse,

Quam pulchra seris/ fulget sed coenone passis.

Non caris mentum pueris/ fura verbum.

Incipe tu, domi seris tu mense passis.

O puer, hinc calamum, fulget qui pulchra auctore

Incipe, sed donec plantam cui figere possum.

L. et per hanc hinc nunc accipe fucum.

Michael Doxia